



尼·伏爾科夫著

我們切身的事業



第一輯 奮鬥與理想

我們切身的事業

我們切身的事業

尼·伏爾科夫著

劉光傑 夏宗易譯



工人出版社

Н. ВОЛКОВ
НАШЕ РОДНОЕ
ПРОФИЗДАТ—1952

根據蘇聯工會出版局1952俄文版譯出

書號: 5336 開本: 787×1092 1/28 印張: 14 $\frac{7}{13}$
我們切身的事業

著者	尼·伏爾科夫
譯者	劉光傑 夏宗易
出版者	工人出版社 (北京市書刊出版業營業許可證出字第009號) 北京西總布胡同三十號
印刷者	工人日報社印刷廠 北京北新橋路乾胡同四號
發行者	新華書店

1—15,018〔累〕90,104

一九五四年九月北京第一版——第一次印刷

一九五四年十一月北京第一版——第二次印刷

字數: 277,000字

定價: 13,400元

……蘇維埃商業乃是我們切身的布爾什維克的事業，而商業工作人員，包括售貨員在內，只要他們誠懇工作，就是我們革命布爾什維克事業底執行者。

——
斯大林

致中國讀者

尼·伏爾科夫

工人日報要我向中國讀者談談，是什麼思想促使我寫成小說我們切身的事業的，這使我感到十分高興。

中國人民，顯然和蘇聯人民一樣，關心着國營商業和合作社商業的問題。這個道理很簡單也很明顯，因為商業這門業務，直接或間接地關係到全國每一個人。

可是，並不是每一個公民都很了解商業工作人員的工作，和它對國家的意義的。

每一個人，當他一進入青年時代，他就會思考，他將把自己的一生獻給哪一門職業。在我們蘇聯，青年人自己建設着自己的生活，自己創造着自己的將來，因而當他們在選擇職業的時候，所想到的並不是把生活過得稱心如意，而是：怎樣才能充分地發揮出自己的才能來造福全體人民。

在蘇聯，很難說哪一門職業最光榮，哪種職業最使青年人嚮往。有些人傾心於探險家和地質學家那種饒有趣味的旅行；有些人想去參加偉大的共產主義建設工程；有些人想學習著名的斯達哈諾夫工作者和社會主義勞動英雄的榜樣，把自己的才能使用到工業和農業中去；還有些人立志要從事藝術事業或科學工作。

可是，在我們蘇聯青年中，有無數青年男女，願意把自己的一生，獻給那些乍看起來很平凡和默

默無聞的，但又非常重要和責任重大的職業。而在這些職業中，包括蘇維埃商業工作。

我寫的小說我們切身的事業，就是獻給這些青年和蘇聯全體商業工作人員的。在這部小說中，我想使廣大讀者了解：國家商業工作人員工作的意義、重要性和那些值得歌頌的事。這些國家商業工作人員是在蘇維埃國家裏，執行着在全體勞動人民中間按社會主義原則分配消費品的職務。

蘇維埃商業工作，是一件光榮和繁重的工作。蘇維埃商業，與資本主義國家的商業完全不同。在蘇維埃商業中，沒有想發財的人，沒有中間剝削的商人，更沒有虛假的合同契約。蘇維埃商業也不是以欺騙顧客爲目的的。

正像人的血脈系統把養料輸送到身體各個部分去一樣，蘇維埃商業部門把各種必需品供應給蘇聯全國各地，甚至是最遠的邊區，從而來提高人民的生活水平。

我在克拉斯諾雅爾斯克邊區的商業部門裏工作了多年之後，便想寫一部關於貿易工作人員的小說。因爲我深信：要想培養在商業部門中工作的青年具有一種對自己工作的責任感，和一種以自己崇高的工作爲自豪的情感，那就需要生動而明確地表揚在他們日常生活和工作中所湧現出來的優秀人物。每一門職業裏都有其優秀人物，都有其英雄人物，他們那些被先進作家綜合到小說中去的優點，就成了千百萬蘇聯人民的典範，並使蘇聯人民在生活和工作中學習這些榜樣。

在蘇維埃商業部門中，如同在其他國民經濟部門中一樣，有着忠實的、忘我的工作人員。可是，在商業部門中間，如同在別的職業中一樣，也有個別的人思想意識中存在着很深的資本主義遺毒，因而他們不良的行爲，就使得工作中的其他同志都受到了恥辱。由於這個原因，又加上舊日那種對待商

業工作人員的不良的看法沒有完全消除，所以，那些不善於分析事物的具體情況的同志們，有時便對商業工作人員有些輕視。

有一天，我在一個商業學校裏教課，課堂上一個女學生問我：「每一門行業中都有好的工作人員和不好的工作人員，我們在商業部門中所見到的也是如此。可是，為什麼有些人偏偏對我們商業工作人員時常抱有偏見呢？這不是很委屈嗎？」

我就用斯大林同志的話來回答了這個女學生。斯大林同志一九三四年在蘇聯共產黨第十七次代表大會上這麼說：

「……在一部分共產黨員中間，仍然流行着一種高傲鄙視一般商業以及蘇維埃商業的態度。這些所謂共產黨員認為，蘇維埃商業是一件沒有什麼價值的次等事情，認為商業工作人員是些毫無出息的人。這些人大概是不懂得，他們這種鄙視蘇維埃商業的觀點根本不是布爾什維克的觀點，而是一種大有野心而毫無本事的失意貴族的觀點。這些人不了解，蘇維埃商業乃是我們切身的布爾什維克的事業，而商業工作人員，包括售貨員在內，只要他們誠懇工作，就是我們革命布爾什維克事業底執行者……」

這是多麼偉大而英明的話啊！這些話不僅說明了蘇維埃商業的實質，並且是一種支持，我們應當以這種支持為基礎，來對商業工作人員進行共產主義的教育，並培養勞動人民對商業工作，特別是對售貨員的一種正確輿論。

也就根據這些話，我寫成了一部關於商業工作人員生活的小說。

本書的主人公，是一個平凡的年青姑娘列娜·白珂娃。像她這樣的人，在蘇維埃商業部門中是很

多的。

我在本書中描寫的是，列娜·白珂娃在商店裏當了一個普通的清潔工以後，怎樣專心工作，熱心學習，與女朋友們和睦相處，怎樣熱愛以前一起工作的同志安得列·契爾諾夫，雖然他們分離了，雖然生活使他們中間產生了許多隔膜，可是她仍舊保留着對安得列·契爾諾夫的純潔的愛情。

在偉大衛國戰爭嚴酷的年頭，列娜和像她一樣默默無聞的後方工作人員一道，忘我地支援前綫。戰爭時期全國一致的緊張狀態和愛國主義熱情的普遍高漲，使列娜身上本來就具有的熱愛祖國的崇高情感、意志的力量和對祖國對人民的責任心發揮出來了。

由於工作中同志們——青年團員、黨的領導同志對她的幫助，她漸漸地加強了工作的責任感，漸漸地提高了政治覺悟。後來，列娜參加了黨，並被任命為一個優秀的商店的經理。

透過列娜的人生觀和她與人們的相互關係，我想描寫的是：像她一樣平凡而默默無聞的人，怎樣用自己的勞動來幫助解決社會主義建設中的各種重大的問題；他們怎樣和全體蘇聯人民一道，與留在個別人們思想意識中的資本主義殘餘作鬥爭；他們在共產黨的領導下怎樣在思想方面和道德方面不斷提高。而這些人們主要的武器就是：集體勞動偉大的鼓勵方法——社會主義競賽，和有助於揭露並克服個別人們思想意識中的資本主義殘餘的方法——布爾什維克的批評與自我批評。

我的想法是否都已在本書中體現出來了，這要請本書的讀者們加以評判。

我生活的目的，就是要做一個對我們國家有益的人，因此我很希望我的作品，能對建設共產主義社會的事業有一些哪怕是非常微小的貢獻。

（李鴻禮譯）

主要人物表

彼得·彼得洛維奇·克魯多夫

市蘇維埃商業委員會委員

阿格拉菲娜·瑪爾捷姆揚諾夫娜

列娜的母親

索菲亞·華西里夫娜·克魯多娃

省商業部幹部科科長

列娜（葉蓮娜·尼可萊也夫娜·白珂娃）

售貨員，後任東方工廠工人供給部一號商店經理

安得列·伊里契·契爾諾夫

市貿易公司十七號商店經理

安娜·阿列克塞夫娜·塔魯希娜

市貿易公司幹部科科長，東方工廠工人供給部商業科科長，蛻化分子

葉里薩維特·伊萬諾夫娜

售貨員，先進工作者，後任麵包商店經理

牛夏（安娜·普羅科菲也夫娜·謝列布里科娃）

售貨員，後任經理

維克多爾·沙布金

汽車司機，列娜的朋友

斯捷夫

市貿易公司副經理

克拉夫吉亞·伊萬諾夫娜·卡茲洛娃

食品商店經理，貪污分子

熱尼亞·斯瑪金娜

市貿易公司運輸科科長，青年團支部書記

華西里·伊萬諾維奇·茲涅尼科夫

市貿易公司經理

謝爾格·安得列維奇·謝明諾夫

市委商業指導員，東方工廠黨委書記

卓雅·巴夫洛夫娜·克拉索夫斯卡雅

戲劇學校學生，安得列的朋友

亞力山大·彼得洛維奇·卡留日內

批發總經理，紅鏢工廠工人供給部商業科科長

米海依爾·戈里高里維奇·戈龍斯基

東方工廠工人供給部主任，貪污分子

伊萬·季米特里也維奇·蘇波略夫

東方工廠廠長

康士坦金·謝爾格也維奇·沙文

東方工廠工人供給部副主任

尼娜·葉里斯特拉多娃

東方工廠工人供給部三號商店經理，貪污分子

華爾瓦拉·季里諾夫娜·巴夫柳科娃

東方工廠工人供給部工會主席

奧夫祥尼科夫

東方工廠黨委會委員

奧麗嘉·彼得洛夫娜·阿普列萊娃

三號商店工業品部組長

波麗亞·戈里高里也夫娜·初瓦舍娃

三號商店工會主席

亞力山大·阿方納西也夫娜·瑞特科娃

三號商店食品部組長

扎莫伊斯基

東方工廠日用品車間主任

奧洛夫

省店員工會主席

第一部

廚房裏又爆發了一陣大笑聲。笑的那樣友愛，那樣快樂，正讀着船長巴吉金寫的「謝朶夫」號破冰船英勇漂航報道的彼得·彼得洛維奇，也不禁轉過視線，從眼鏡上方往那邊看。哈哈大笑聲不斷傳來。他丟下報紙，習慣地使勁用手抿了一下稀疏的白髮，呼呼吃地從沙發上站起來，把門推開。

「呵——戈留尼什卡！怪不得大夥要笑破肚子了。又講了些什麼呀？」他走到坐在門旁凳子上的一個婦女面前，和藹可親地說。這婦女長得又矮又胖，穿着半舊的棉襖，上身披着方格圍巾。

「彼得·彼得洛維奇，大家都知道，我一說話呀，就像板上釘釘子一樣。」阿格拉菲娜·瑪爾捷姆揚諾夫娜一邊說，一邊伸出粗糙的兩手。

她並沒有笑，她那和藹的圓面孔好像烤得紅冬冬的甜麵包，那雙活潑的灰色眼睛閃着真誠快樂的光彩，這使彼得·彼得洛維奇不禁微笑了。

「別加，門！」正在火爐旁邊炸包子的索菲亞·華西里夫娜喊道。「瓦夏，關上門，又把油煙子放進屋裏去了。對你們真沒辦法呀！」

瓦夏，二十來歲的孩子，一頭衝過去執行母親的指示。但是，阿格拉菲娜·瑪爾捷姆揚諾夫娜的

女兒，一個可愛的瘦瘦的女孩子，却搶前一步，把門關上了。她穿着薄薄的大衣，披着跟她母親一樣方格圍巾。

「這是誰呀？」彼得·彼得洛維奇一把抓住她的袖子問道。「等一下，等一下，我猜猜看。你一共五個……小不點的不算數。這是麗莎吧？」

大家又笑了。

「沒猜着。」女孩子說着，白白的面頰上，立刻飛起了一朵紅雲。

她長的根本不像她母親。在她的鴨蛋臉上，在她細長的彎曲的眉毛中間，含着動人的溫存，彎彎的眉毛使她顯得有些憂愁，甚至有些陰沉。

「我是列娜，您送過我一個皮球，還記得嗎？」

「這樣的大事件怎麼能記不得！呸，你父親怎麼樣啦？」

「總不見好。不讓他起來，他偏不聽。老是往森林裏跑，連冬天都擋不住他。前些時，有人把他送了回來：他幾乎喘不上氣，都快凍僵了。」

「是嗎？我真同情尼古拉·庫茲米奇。在我們那個時代，我們常常一同去打獵。」

這時候，阿格拉菲娜·瑪爾捷姆揚諾夫娜取下圍巾，脫掉棉襖，走到火爐旁邊來，跟高高的胖胖

● 阿格拉菲娜的小名。

● 彼得的小名。

的索菲亞·華西里夫娜一比，她更顯得矮小了。

她往火爐裏添了幾塊劈柴，伸過手去烤了烤，說道：

「嫂子呀！我有事找你。你給我的丫頭隨便找個事吧！她本來該上學的，她呢，偏不，彀扭起來了，想工作。對她可真沒辦法！你在幹部管理部門工作，就給她介紹介紹，找個什麼商店的事由吧！哪怕先打打雜也好，她慢慢就會熟練的——一轉眼就會作個售貨員了。」

精神飽滿豪爽而果斷的索菲亞·華西里夫娜，臉上立刻變得嚴肅了。

「介紹是可以的，只要她有出息。」她莊重地說。

「這一點你別耽心，」阿格拉菲娜·瑪爾捷姆揚諾夫娜滿有把握地說。「她還有點小聰明。在學校裏老考第一哩。」

「聰明歸聰明，」索菲亞·華西里夫娜反駁道，「不過在那裏工作，光憑這一點可不行。好吧，你來炸剩下的包子，我先去跟她談談。」

索菲亞·華西里夫娜把列娜領進裏屋，問道：

「你真打算離開學校嗎？」

女孩子低頭沉默着。

「你上完幾年級？」

「正念七年級。您可別以爲我老留級，每年級都要蹲兩年。是這麼回事：我在鄉下念完了四年級，以後休了三年學。到了卡敏斯克才又進了學校。我只在四年級蹲過兩年，因爲把功課忘光了……」

說起來真丟人，我已經十七歲了，還跟那些娃娃一起念書。我本想轉到成人學校去，現在恐怕連書本也摸不着了。」列娜的眼眶裏閃爍着淚珠。她接着說：

「我不願丟掉學業。不過，家裏現在很困難。只有麗莎一個人工作，父親靠養老金生活，可是還有一羣小的呢。我一定好好工作，索菲亞·華西里夫娜，您瞧吧，別看我瘦，我有的是力氣，頭兩天我還扛過整口袋的山芋呢！」

「問題不在這裏，我的小寶貝兒。」索菲亞·華西里夫娜說。「在這裏工作，不光是憑力氣，還需要有智慧，商業工作畢竟不像我們想的那麼簡單，勾引人的東西太多了。要知道，你是在國家財產旁邊走來走去的呵！這裏是甜食，那裏是小吃，還有各種各樣的絲帶。你事前就應該檢查一下，能不能下定決心，一輩子也不動搖。這裏不能有別的道路：卡住一隻爪子，整個鳥兒就完了。」

姑娘專心地聽着。

「眼睛真有神！」索菲亞·華西里夫娜想到這裏就笑了。

「你再想一想，明天告訴我吧！記住，將來諾言就比金子更珍貴了。反正我會逼你學習的。喂，好啦，現在我們去吃早飯吧。把大衣脫下來，瞧你怎麼啦！得給你說多少遍呵？」

列娜拘謹地微笑着，解開了大衣鈕扣。

「喂，咱們趁熱吃包子吧。」索菲亞·華西里夫娜站起來說。

濃厚的寒霧，更加重了冬天早晨的昏暗。街道兩旁，電燈的橙黃色斑點微弱地抖動着，好像是向

遠方伸展的兩條花帶。在寒冷的黑暗中，有兩個人影忽隱忽現。雪在脚下咯吱咯吱地響着。一點點動靜都聽得那樣清楚，甚至河對岸火車的轟隆聲和氣笛的長鳴，也像是在眼前那排房子後邊似的。

索菲亞·華西里夫娜走進商店的大門，這是一座不大高的石頭房子，窗外攔着鐵柵。她一邊走一邊對列娜說：

「契爾諾夫爲人很熱心，雖說參加工作沒多久，可是個不壞的商店管理員。他是不會叫你閒着沒事幹的，慢慢地就要教會你做商業工作了。最重要的是你得老老实實地工作。要學習——這才能成爲一個真正的人。一個好工作員，一定有人幫助。常找我去吧，到家裏到機關都行！」

她們走過寬敞的院子，列娜的心也跟着不安地跳起來，由於過度緊張，嗓門也有些發乾。跨過門坎，她大聲咳嗽了幾聲，可是馬上又不好意思了。

商店管理員很年輕，高個頭，寬肩膀。他穿着前面有一排鈕扣的白長衣，簡直像個醫生。正在那裏氣沖沖地斥責運輸工。他嚴厲地看了列娜一眼，好像運輸工把麵包送晚了，她也有過錯似的。

「您好，安得列·伊里契！」索菲亞·華西里夫娜伸過手去對他說。

「您好，索菲亞·華西里夫娜，」他回答道，「請等一會，我就來。」然後轉身對站在他面前的那個在皮短衣外面套着灰色工作服的運輸工繼續說道：

「你給你的馬釘掌也好，治病也好，這都不關我的事。你得按時間給我送麵包來，就像工作進度表規定的那樣。你用不着解釋！你留點神吧，要是你再晚一回，我可有辦法來管你！」他沒改變滿臉不滿的表情，把嚴厲的目光轉到列娜身上。

列娜也看着契爾諾夫。

他那又黑又紅的誠摯而年輕的面孔，她很喜歡。列娜腦子裏忽然想道：照理說，他不該那麼嚴厲，雖然現在他那濃黑的眉毛還緊鎖在一起，眼睛也露出不滿的神氣。

「怎麼，看樣子，您是給我送來一位女工作人員呵？」契爾諾夫跟運輸工談完話，問索菲亞·華西里夫娜。

「是呀。聽說我把卡特林娜·奧布魯切娃調走，你老罵我。」

「罵，當然不行囉。早就該提拔提拔她啦！」安得列照舊陰沉沉地回答。「不過，沒有她我們真不行，就像缺了兩隻手。她在這裏，幫幫別人，送送東西，做點什麼，可是個能手。一時沒有人能頂得上她。又得從頭訓練一個新手，來幹這類雜事。看樣子，這位姑娘是剛離開媽媽吧？」

「算了吧，安得列·伊里契！怎麼，你專要商業學院的畢業生嗎？」

「不，我不是說這個，只要她忠實可靠，守規矩就行。」

「呵，這點我敢担保，絕對不叫你受累。」

「這麼說，就讓她來吧，」商店管理員說，「不過，安娜·阿列克塞夫娜又要嘮叨了，不跟她商量就找了人。唉，我跟她說吧！」

他拿起電話聽筒，要市貿易公司幹部科。

「是我，十七號商店的契爾諾夫。怎麼樣，安娜·阿列克塞夫娜，您什麼時候給我派個女工來呢？又是明天？不，不，得了吧！您老是明天。我可算領教過了。商店搞的亂七八糟，售貨員要親自